

參與國際文化交流活動報告書

請 貴單位/台端在執行補助案時，收集該活動或計畫(如下列)之相關資料，於核銷時連同成果報告書一併附上。

一、活動或藝術節基本資料：(將公開上網資料)

1. 活動或藝術節名稱(中文)：2015 年德國巡迴演出

2. 主辦單位：

德華經貿協會(Association of Overseas Chinese in Germany to promote the economic and trade relationship)

新媒體藝術中心 (ZKM, Zentrum für Kunst und Medientechnologie)

東亞研究院 (Ostasien.Institute.V.)

3. 活動或藝術節時間(年、月、日)：2015 年 8 月 19 日~2015 年 8 月 31 日

4. 活動或藝術節地點：

卡斯魯爾市：皇宮花園、新媒體藝術中心

柏林：Ernst-Reuter-Saal 音樂廳

杜塞朵夫：Liebfrauenschule Mülhausen 中學音樂廳

聖奧古斯丁：Aula Missionsprokur, Steyler Missionare

5. 活動簡介(或藝術節起源及現況)(約 400 字)：

本團多年來對於樹立具有精緻藝術價值的本土音樂風格不遺餘力，除了深入擷取特有的審美思想、文化內涵與哲學觀，更積極建立真正源自台灣、代表台灣的新時代音樂精神。而隨著兩岸交流的頻繁，台灣的國樂發展也逐漸成熟蓬勃，如何進一步透過實際展演把具有台灣特色的國樂風格及思維推展到世界國際市場，是當前最重要的課題。

本團近年來活躍於國際暨兩岸交流舞台，2007 年受邀至德國卡斯魯爾市新媒體藝術中心 (ZKM, Zentrum für Kunst und Medientechnologie) 演出；2008 年受邀至【2009 香港國際中樂節】、參與【加拿大 2010 愛民頓中樂節】；2010 年舉辦 75 人大樂團編制的【源自台灣—2010 年大陸巡迴演出】及 2012 年受邀至【荷蘭巡迴演出】；2013 年赴杭州、南京、北京、鄭州等地舉辦【印象·台灣—當代絲竹室內樂展】大陸巡迴演出五場次，並受新加坡鼎藝團之邀於濱海藝術中心舉辦【寶島巨人】音樂會；2014 年受邀於加拿大溫哥華【Sound of Dragon 藝術節】演出，於多倫多舉辦巡迴音樂會，並受荷蘭新室內樂團、德國東亞研究院之邀，舉辦【荷蘭、德國巡迴演出】；2015 年受邀至美國參加【2015 年國際國樂藝術節】，展演品質備受肯定。

2015 年 8 月本團受「德國卡斯魯爾市建城三百週年慶」承辦單位德華經貿協會之邀，假該市皇宮花園舉辦戶外專場音樂會 1 場次；受新媒體藝術中心之邀，於該中心舉辦電子音樂與國樂絲竹室內樂音樂會 1 場次；受東亞研究院之邀，假柏林 Ernst-Reuter-Saal 音樂廳、杜塞朵夫 Liebfrauenschule Mülhausen 中學音樂廳、聖奧古斯丁 Aula Missionsprokur, Steyler Missionare 舉辦絲竹室內樂音樂會各 1 場次，並於杜塞朵夫 Liebfrauenschule Mülhausen 中學音樂廳舉辦中國樂器講座 1 場次。演出曲目安排台灣作曲家曾興魁、曾毓忠、李志純、董昭民、趙菁文、李俊緯、蘇文慶、盧亮輝、董籃等人作品，由本團音樂總監陳志昇擔綱指揮。此行不但促進台灣與歐洲的文化交流，更成功地把台灣的國樂藝術與表演人才推介至歐洲地區，為民族音樂的承續發揚注入新的養份與源源活水。

6. 節目、藝術家或團體的遴選方式：當地邀約

7. 本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單：

指揮：陳志昇 演出：小巨人絲竹樂團

8. 主辦單位聯絡方式：

新媒體藝術中心：聯絡人：Yannick Hofmann

電話：[+49-\(0\)721-8100-1675](tel:+49-0721-8100-1675) Email：yannick.hofmann@zkm.de

東亞研究院：聯絡人：黃淑娟

電話：[+49-17696699112](tel:+49-17696699112) Email：[sjdeiwiki@gmail.com](mailto:sjdeiwiks@gmail.com)

德華經貿協會 聯絡人：宋枕戈 Email：chen-ko.sung@sung.de

9. 其他相關訊息：

二、主辦單位對膳宿及交通的安排方式（請勾選後，簡單敘述）：

1. 食的部份 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

請簡要說明：安排餐敘，品嚐當地飲食文化

2. 住的部份 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

（附上住宿地點外觀及房間照片）

請簡要說明：房間整潔舒適，可體驗當地文化

卡斯魯爾：Bed & Breakfast Karlsruhe



柏林：Hotel Columbia



杜塞朵夫：聖貞中學修道院



聖奧古斯丁：Sankt Augustin 修道院



3. 當地交通安排 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

請簡要說明：安排接送機場、演出等場所以及樂器運送

三、主辦單位負擔條件為何？（請勾選後，詳細說明）

- 1. 演出費 共 15,000 歐元
- 2. 運費 當地樂器運送
- 3. 交通費 _____
- 4. 日計生活費 _____
- 5. 文宣廣告費 音樂會 DM、網路宣傳以及節目單印製
- 6. 保險費 _____
- 7. 住宿費 _____
- 8. 安排當地拜訪或參觀行程 參觀皇宮花園、ZKM、東亞研究院
- 9. 安排與計畫有關之活動（包括成果發表）排練場地、演出場地及工作人員
- 10. 其他 膳食費：包括餐盒以及餐廳飲食

四、活動場地相關資料：（將公開上網資料）

1. 場地名稱：

A、皇宮花園

B、新媒體藝術中心

C、Ernst-Reuter-Saal 音樂廳

D、杜塞朵夫 Liebfrauenschule Mülhausen 中學音樂廳

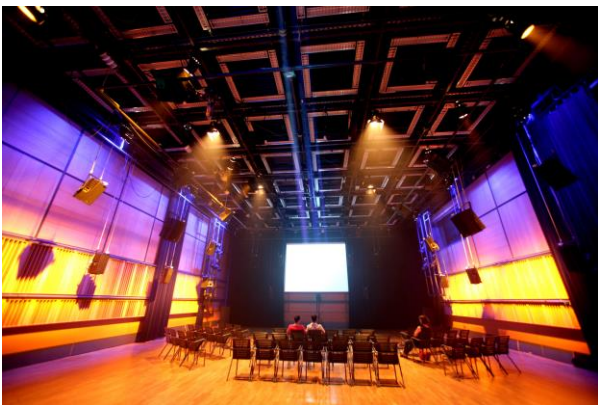
E、聖奧古斯丁 Aula Missionsprokur, Steyler Missionare

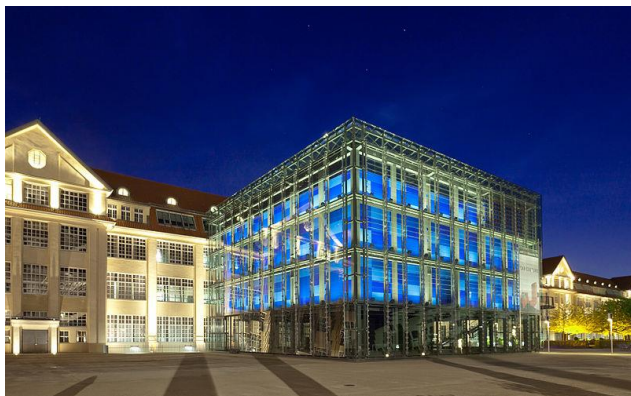
2. 活動場地簡介（檢附場地室內外照片，或演出場地、舞台、劇場/音樂廳內外及觀眾席等之照片）：

A、皇宮花園



B、新媒體藝術中心 <http://zkm.de/>





C、Ernst-Reuter-Saal 音樂廳 <http://www.ernst-reuter-saal.de/r/home.html>



D、杜塞朵夫 Liebfrauenschule Mülhausen 中學音樂廳



E、聖奧古斯丁 Aula Missionsprokur, Steyler Missionare



3. 活動照片（視覺藝術類另檢附每件創作或展出作品照片、圖說4張）：

2015/08/21 皇宮花園演出照片



2015/08/23 新媒體藝術中心彩排照片



2015/08/25 柏林 Ernst-Reuter-Saal 音樂廳彩排演出照片



2015/08/27 杜塞朵夫 Liebfrauenschule Mülhausen 中學音樂廳演出照片



2015/08/27 杜塞朵夫 Liebfrauenschule Mülhausen 中學音樂廳 樂器講座



2015/08/28 聖奧古斯丁 Aula Missionsprokur, Steyler Missionare 彩排演出照片



4. 參觀或參與人數/觀眾席座位數：

實施期間(西元年)	實施地點	觀賞人次	座位數
2015/08/21	皇宮花園	2,000	3,000
2015/08/23	新媒體藝術中心	150	200
2015/08/25	柏林 Ernst-Reuter-Saal 音樂廳	400	700
2015/08/27	杜塞朵夫 Liebfrauenschule Mülhausen 中學音樂廳	250	300
2015/08/28	聖奧古斯丁 Aula Missionsprokur, Steyler Missionare	400	500

五、請附下列相關附件：

1. 主辦單位簡介

主辦單位／德華經貿協會 (德國卡斯魯爾市建城三百週年慶承辦單位)
(Association of Overseas Chinese in Germany to promote the economic and trade relationship)

卡斯魯爾市 (Karlsruhe)，是德國巴登-符騰堡邦(Baden-Württemberg)的城市，為該邦第三大城市，面積約 173 平方千米。卡斯魯爾市是德國聯邦最高法院和德國聯邦憲法法院的所在地。在巴登邦與符騰堡邦尚未合併為巴登-符騰堡邦前，卡斯魯爾市曾是巴登邦的首府。

2015 年為卡斯魯爾市建城三百週年，並委託德華經貿協會承辦，德華經貿協會曾於 2007 年小巨人絲竹樂團赴德演出時，於新媒體藝術中心欣賞該團演出，對於小巨人絲竹樂團的演奏水準與品質給予高度讚賞，並於此次建城三百週年慶特別邀請小巨人絲竹樂團赴卡斯魯爾市演出，期盼能給當地民眾不同凡響的音樂饗宴。

主辦單位／新媒體藝術中心 (ZKM, Zentrum für Kunst und Medientechnologie)

1997 年，德國「新媒體藝術中心」，在德國卡斯魯爾市開館，目標是推動科技、新媒體藝術的發展，探討新科技對當代藝術的影響。有別於傳統美術館，ZKM 同時具備博物館、學術和科技研發等功能，擁有全世界上第一個以「互動藝術」(Interactive Art) 為主題的博物館。通過集合中心不同部門包括當代藝術博物館(Museum of Contemporary Art)，媒體博物館(Media Museum)，圖像媒體研究所(Institute for Visual Media)，音樂音響研究所 (Institute for Music and Acoustics)，媒體、教育、經濟部的資源，長期投入與媒體科技結合的創作計畫或演出，在新媒體藝術領域占有龍頭地位。

ZKM 在理論和實踐方面都深入研究新媒體，考驗其發展潛力，考慮可能的典型用途並批判性的研究如何打造一個信息社會。通過和卡爾斯魯厄國立造型藝術學院、以及其他機構的密切合作，ZKM 成為科學界、藝術界、政治界、經濟界相遇的場所。它的目標和任務是，積極參與著眼於未來的工作，應對合理的技術投入的不斷挑戰，因此 ZKM 也是一個試驗與討論的平台。

主辦單位／東亞研究院 (Ostasien.Institute.V.)

德國東亞研究院成立於 1969 年，總部設在波昂，研究院的目標是促進歐洲與東亞國家、地區的合作交流，加深東、西方文化之間的相互了解。其活動領域包括科學、文化、教育、經濟等。重點合作國家是：中國、台灣、日本、韓國、越南和印尼等。

2. 當地媒體相關報導剪報

2015/8/27 小巨人絲竹樂團柏林演出成功 | 國際焦點 | 中央社即時新聞 CNA NEWS

小巨人絲竹樂團柏林演出成功

發稿時間：2015/08/27 08:11 最新更新：2015/08/27 08:49 字級：[A-](#) [A+](#)



小巨人絲竹樂團於當地時間25日在柏林演出，德國國會議員、政府官員、各國使館人員及台僑，約500位出席。中華民國駐德代表陳華玉（右6）並上台致詞。（駐德代表處提供）中央社 104年8月27日

（中央社台北27日電）小巨人絲竹樂團8月應德國卡爾斯魯爾市邀請，在卡市建城300周年慶典演出，並在柏林、杜賽道夫、波昂演出。25日在柏林演出，國會議員、政府官員、各國使館人員及台僑，約500位出席。

小巨人絲竹樂團於當地時間25日在柏林Reinickendorf市政廳演出，中華民國駐德代表陳華玉致詞時表示，小巨人絲竹樂團由音樂總監陳志昇於2000年成立。近年該樂團已成長茁壯為一個兼具演奏專業技巧及表演藝術內涵的新生代樂團，更為傳統國樂藝術開創嶄新的風貌，演出曲目包括台灣著名編曲家作品。該樂團把台灣文化帶上國際舞台。

小巨人絲竹樂團以「來自故鄉的聲音」為主題，演出由台灣作曲家所創作的台灣民謠、客家民謠及原住民音樂，如「龍吟滄海」、「六月茉莉」等12首曲目，結合傳統樂器與現代演繹方式，展現國樂的深度，不僅獲得在場觀眾如雷掌聲，也為柏林的夏夜留下美好的回憶。1040827



德國慈善音樂會 盡現台灣之美

2015/09/02 17:29 駐法蘭克福辦事處提供 歐洲

德國北萊茵西伐利亞邦的聖貞中學 (Liebfrauenschule Mülhausen) 8月27日舉行「台灣之美」(Taiwan Beauty) 慈善音樂會，來自台灣的小巨人絲竹國樂團帶來現代國樂，與德國學校樂團及合唱團進行東西音樂文化交流激盪，風靡了近千人全場爆滿的觀眾。

音樂會由僑務委員會及駐德國代表處等單位贊助，杜塞道夫婦女會主辦，小巨人絲竹國樂團演出鳳陽花鼓、丟丟銅、桃花過渡、陽明春曉、望春風、鷓鴣鼻之春、十面埋伏等傳統中國及台灣音樂，前雲門舞集舞者吳俊憲、書法畫家陳以善也在悠揚的絲竹樂音中起舞揮毫，旅德音樂家莊祖欣的歌曲表演、現場陳列的法蘭瓷精品，也完美地將東方藝術呈現在德國觀眾前。

特別的是，聖貞中學將中文列為選修外語之一，該校學生已經修習中文數年，也參加德國政府主辦的「未來的夥伴：中小學校」國際交流計畫 (Pasch)，與台灣的鳳山高中交流。鳳山高中約有1/3學生選修德文，這個暑假更是第一次由老師帶隊赴聖貞中學交流兩週。本次慈善音樂會便由德國學生以中文主持、台灣學生以德文主持，兩校學生並上台合唱中文及德文歌曲，在場觀眾均對台德交流的豐碩成果報以熱烈掌聲。駐法蘭克福辦事處秘書蔡慶禪致詞表示，去年小巨人絲竹國樂團在杜塞道夫的演出，技驚全場，獲得極大迴響，相信這次再次赴德演出，定能讓德國觀眾再對台灣文化驚艷。本次售票慈善音樂會在該校大禮堂舉行，許多來賓甚至站著聽完全場，杜塞道夫、科隆波昂地區的各僑團負責人及僑務榮譽職人員都到場支持參與這場德國少有的台德音樂交流盛事。



德國北萊茵西伐利亞邦的聖貞中學8月27日舉行「台灣之美」(Taiwan Beauty) 慈善音樂會，圖為鳳山高中與聖貞中學學生合唱演出。(杜塞道夫婦女會提供)



德國北萊茵西伐利亞邦的聖貞中學8月27日舉行「台灣之美」(Taiwan Beauty) 慈善音樂會，圖為小巨人絲竹樂團與陳以善老師合作演出。(杜塞道夫婦女會提供)



德國北萊茵西伐利亞邦的聖貞中學8月27日舉行「台灣之美」(Taiwan Beauty) 慈善音樂會，圖為駐法蘭克福辦事處秘書蔡慶禪致詞。(杜塞道夫婦女會提供)